

Jack London

汉英对照

杰克·伦敦

作品选

In Memory of...
A FAMILY SKETCH.
March 1912
1912 March 14/15
by Jack London
the world



天津人民出版社

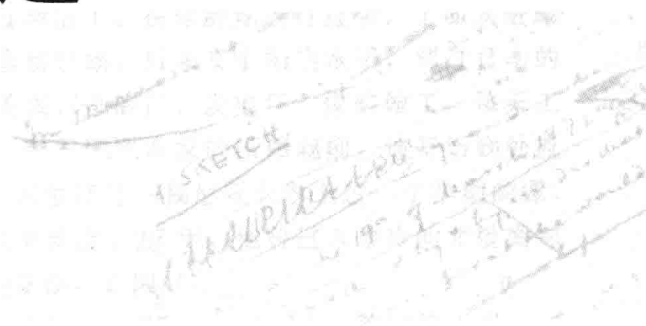
雷 鸣◎译注

Jack London

汉英对照

杰克·伦敦

作品选



天津人民出版社

雷 鸣◎译注

图书在版编目(CIP)数据

杰克·伦敦作品集：汉英对照：汉英对照/（美）杰克·伦敦著；
雷鸣译注．—天津：天津人民出版社，2001.1（2010.1重印）

ISBN 978 - 7 - 201 - 03658 - 8

I. 杰… II. ①杰…②雷… III. 英语 - 对照读物, 小说 - 英、汉
IV. H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 45589 号

天津人民出版社出版

出版人：刘晓津

（天津市西康路 35 号 邮政编码：300051）

邮购部电话：（022）23332469

网址：<http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱：tjrmcbs@126.com

永清县晔盛亚胶印有限公司 新华书店经销

2001 年 1 月第 1 版 2012 年 5 月第 4 次印刷

700×960 毫米 16 开本 15 印张

字数：187 千字 印数：1 - 3 000

定 价：29.80 元

简介

杰克·伦敦（**Jack London**，1876～1916年）是美国近代著名的现实主义作家。他天分很高，聪明好学，五岁时便能读会写，可是迫于生计，他八岁当牧童，长到十岁时卖过报、当过清洁工、在保龄球场打过杂，十四岁进罐头厂当童工，十五岁在旧金山湾偷捞牡蛎，后来又上船当水手，到过日本的小笠原群岛和横滨。他后来回到美国，进麻厂、发电厂、煤矿做工，每天工作十三个小时，一天仅挣一美元。因不满资本家的压榨剥削，他开始到处流浪。十九岁时他读过一年中学，二十岁在加利福尼亚大学上过一个学期的课，后来因无钱继续读下去又到洗衣店做工。1897年，他曾进入寒冷的北极圈加入淘金者的队伍，后因病返回加州。

杰克·伦敦一生共创作过十九部长篇小说、一百五十二篇短篇小说、三个剧本以及大量的随笔和政论文章。在杰克·伦敦的小说作品中，除了一些脍炙人口的长篇，如《铁蹄》、《马丁·伊登》、《毒日头》、《白牙》、《海狼》，一些中短篇小说也十分有名。《野性的呼唤》和《热爱生命》即是其中颇具魅力的名作。

杰克·伦敦成名后也成了富翁，但心里对自己的社会地位充满了疑惑与矛盾，加上创作素材渐渐枯竭，身体健康又每况愈下，于1916年因过量使用毒品身亡。



CONTENTS

目 录

LOVE OF LIFE	(1)
热爱生命	(145)
THE CALL OF THE WILD	(28)
野性的呼唤	(162)
I INTO THE PRIMITIVE	(28)
第一章 进入蛮荒	(162)
II THE LAW OF CLUB AND FANG	(41)
第二章 大棒与尖牙的法则	(170)
III THE DOMINANT PRIMORDIAL BEAST	(52)
第三章 争夺统领地位的原始兽性	(176)
IV WHO HAS WON TO MASTERSHIP	(69)
第四章 统领地位的获得者	(187)
V THE TOIL OF TRACE AND TRAIL	(80)
第五章 拉撬跋涉的苦旅	(194)
VI FOR THE LOVE OF A MAN	(98)
第六章 为了对一个人的爱	(205)
VIII THE SOUNDING OF THE CALL	(115)
第七章 呼声在召唤	(215)
HTE LAW OF LIFE	(135)
生命的法则	(228)

Love of Life

“This out of all will remain—
They have lived and have tossed;
So much of the game will be gain,
Though the gold of the dice has been lost. ”

THEY limped painfully down the bank, and once the foremost of the two men staggered among the rough—strewn rocks. They were tired and weak, and their faces had the drawn expression of patience which comes of hardship long endured¹. They were heavily burdened with blanket packs which were strapped to their shoulders. Head — straps, passing across the forehead, helped support these packs. Each man carried a rifle. They walked in a stooped posture, the shoulders well forward, the head still farther forward, the eyes bent upon the ground.

“I wish we had just about two of them cartridges that’s Latin’ in that cache of ours²,” said the second man.

His voice was utterly and drearily expressionless. He spoke without enthusiasm; and the first man, limping into the milky stream that foamed over the rocks, vouchsafed no reply³.

The other man followed at his heels⁴. They did not remove their foot—gear⁵, though the water was icy cold—so cold that their ankles ached and their feet went numb. In places the water dashed against their knees, and both men staggered for footing.

The man who followed slipped on a smooth boulder, nearly fell, but recovered himself with a violent effort, at the same time uttering a sharp excla-

mation of pain. He seemed faint and dizzy and put out his free hand while he reeled, as though seeking support against the air⁶. When he had steadied himself he stepped forward, but reeled again and nearly fell. Then he stood still and looked at the other man, who had never turned his head.

The man stood still for fully a minute, as though debating with himself. Then he called out:

“ I say, Bill, I’ ve sprained my ankle. ”

Bill staggered on through the milky water. He did not look around. The man watched him go, and though his face was expressionless as ever, his eyes were like the eyes of a wounded deer.

The other man limped up the farther bank and continued straight on without looking back. The man in the stream watched him. His lips trembled a little, so that the rough thatch of brown hair which covered them was visibly agitated. His tongue even strayed out to moisten them.

“Bill!” he cried out.

It was the pleading cry of a strong man in distress, but Bill’ s head did not turn. The man watched him go, limping grotesquely and lurch—ing forward with stammering gait up the slow slope⁷ toward the soft sky—line⁸ of the low—lying hill. He watched him go till he passed over the crest and disappeared. Then he turned his gaze and slowly took in⁹ the circle of the world that remained to him now that¹⁰ Bill was gone.

Near the horizon the sun was smouldering dimly, almost obscured by formless mists and vapors, which gave an impression of mass and density without outline or tangibility¹¹. The man pulled out his watch, the while resting his weight on one leg. It was four o’clock, and as the season was near the last of July or first of August, —he did not know the precise date within a week or two¹², —he knew that the sun roughly marked the northwest. He looked to the south and knew that some—where beyond those bleak hills lay the Great Bear Lake; also, he knew that in that direction the Arctic Circle cut its forbidding way across the Canadian Barrens¹³. This stream in which he stood was a feeder to the Coppermine River, which in turn flowed north and

emptied into Corona—tion Gulf¹⁴ and the Arctic Ocean. He had never been there, but he had seen it, once, on a Hudson Bay Company chart¹⁵.

Again his gaze completed the circle of the world about him. It was not a heartening spectacle. Everywhere was soft sky—line. The hills were all low—lying. There were no trees, no shrubs, no grasses—naught but a tremendous and terrible desolation that sent fear swiftly dawning into his eyes.

“Bill!” he whispered, once and twice; “Bill!”

He cowered in the midst of the milky water, as though the vastness were pressing in upon him with overwhelming force, brutally crushing him with its complacent awfulness. He began to shake as with an aguefit¹⁶, till the gun fell from his hand with a splash. This served to rouse him. He fought with his fear and pulled himself together¹⁷, groping in the water and recovering the weapon. He hitched his pack farther over on his left shoulder, so as to take a portion of its weight from off the in—jured ankle. Then he proceeded, slowly and carefully, wincing with pain, to the bank.

He did not stop. With a desperation that was madness, unmindful of the pain, he hurried up the slope to the crest of the hill over which his comrade had disappeared—more grotesque and comical by far than that limping, jerking comrade, But at the crest he saw a shallow valley, empty of life. He fought with his fear again, overcame it, hitched the pack still farther over on his left shoulder, and lurched on down the slope.

The bottom of the valley was soggy with water, which the thick moss held, spongelike, close to the surface. This water squirted out from under his feet at every step, and each time he lifted a foot the ac—tion culminated in¹⁸ a sucking sound as the wet moss reluctantly released its grip. He picked his way from muskeg to muskeg, and followed the other man’s footsteps along and across the rocky ledges which thrust like islets through the sea of moss.

Though alone, he was not lost. Farther on he knew he would come to where dead spruce and fir, very small and weazened, bordered the shore of a little lake, the *titchinnichilie*, in the tongue of the country, the “land of little sticks¹⁹.” And into that lake flowed a small stream, the water of which was

not milky. There was rush—grass²⁰ on that stream—this he remembered well—but no timber, and he would follow it till its first trickle ceased at a divide. He would cross this divide to the first trickle of another stream, flowing to the west, which he would follow until it emptied into the river Dease²¹, and here he would find a cache under an upturned canoe and piled over with many rocks. And in this cache would be ammunition for his empty gun, fish—hooks and lines, a small net—all the utilities for the killing and snaring of food. Also, he would find flour,—not much,—a piece of bacon, and some beans.

Bill would be waiting for him there, and they would paddle away south down the Dease to the Great Bear Lake. And south across the lake they would go²², ever south, till they gained the Mackenzie²³. And south, still south, they would go, while the winter raced vainly after them, and the ice formed in the eddies, and the days grew chill and crisp, south to some warm Hudson Bay Company post, where timber grew tall and generous and there was grub without end.

These were the thoughts of the man as he strove onward. But hard as he strove with his body, he strove equally hard with his mind, trying to think that Bill had not deserted him, that Bill would surely wait for him at the cache. He was compelled to think this thought, or else there would not be any use to strive, and he would have lain down and died. And as the dim ball of the sun sank slowly into the northwest he covered every inch—and many times—of his and Bill's flight south before the downcoming winter²⁴. And he conned the grub of the cache and the grub of the Hudson Bay Company post over and over again²⁵. He had not eaten for two days; for a far longer time he had not had all he wanted to eat. Often he stooped and picked pale muskeg berries, put them into his mouth, and chewed and swallowed them. A muskeg berry is a bit of seed enclosed in a bit of water. In the mouth the water melts away and the seed chews sharp and bitter. The man knew there was no nourishment in the berries, but he chewed them patiently with a hope greater than knowledge and defying experience²⁶.

At nine o' clock he stubbed his toe on a rocky ledge, and from sheer weariness and weakness staggered and fell. He lay for some time, with — out movement, on his side. Then he slipped out of the pack—straps and clumsily dragged himself into a sitting posture. It was not yet dark, and in the lingering twilight he groped about among the rocks for shreds of dry moss. When he had gathered a heap he built a fire, —a smouldering, smudgy fire,—and put a tin pot of water on to boil.

He unwrapped his pack and the first thing he did was to count his matches. There were sixty—seven. He counted them three times to make sure. He divided them into several portions, wrapping them in oil pa—per, disposing of one bunch in his empty tobacco pouch, of another bunch in the inside band of his battered hat, of a third bunch under his shirt on the chest. This accomplished²⁷, a panic came upon him, and he unwrapped them all and counted them again. There were still sixty—sev—en.

He dried his wet foot—gear by the fire. The moccasins were in soggy shreds. The blanket socks were worn through in places, and his feet were raw and bleeding. His ankle was throbbing, and he gave it an ex—amination. It had swollen to the size of his knee. He tore a long strip from one of his two blankets and bound the ankle tightly. He tore other strips and bound them about his feet to serve for²⁸ both moccasins and socks. Then he drank the pot of water, steaming hot, wound his watch, and crawled between his blankets.

He slept like a dead man. The brief darkness around midnight came and went. The sun arose in the northeast—at least the day dawned in that quarter, for the sun was hidden by gray clouds.

At six o' clock he awoke, quietly lying on his back. He gazed straight up into the gray sky and knew that he was hungry. As he rolled over on his elbow he was startled by a loud snort, and saw a bull caribou regarding him with alert curiosity. The animal was not more than fifty feet away, and instantly into the man' s mind leaped the vision and the savor of a caribou steak sizzling and frying over a fire. Mechanically he reached for the empty gun, drew a bead²⁹, and pulled the trigger. The bull snorted and leaped away, his hoofs

rattling and clattering as he fled across the ledges.

The man cursed and flung the empty gun from him. He groaned aloud as he started to drag himself to his feet. It was a slow and arduous task. His joints were like rusty hinges. They worked harshly in their sockets, with much friction, and each bending or unbending was accomplished only through a sheer exertion of will. When he finally gained his feet, another minute or so was consumed in straightening up, so that he could stand erect as a man should stand.

He crawled up a small knoll and surveyed the prospect. There were no trees, no bushes, nothing but a gray sea of moss scarcely diversified by gray rocks, gray lakelets, and gray streamlets. The sky was gray. There was no sun nor hint of sun³⁰. He had no idea of north, and he had forgotten the way he had come to this spot the night before. But he was not lost. He knew that. Soon he would come to the land of the little sticks. He felt that it lay off to the left somewhere, not far—possibly just over the next low hill.

He went back to put his pack into shape for travelling. He assured himself of the existence of his three separate parcels of matches, though he did not stop to count them. But he did linger, debating, over a squat moose—hide sack³¹. It was not large. He could hide it under his two hands. He knew that it weighed fifteen pounds, —as much as all the rest of the pack,—and it worried him. He finally set it to one side and proceeded to roll the pack. He paused to gaze at the squat moose—hide sack. He picked it up hastily with a defiant glance about him, as though the desolation were trying to rob him of it; and when he rose to his feet to stagger on into the day³², it was included in the pack on his back.

He bore away to the left³³, stopping now and again to eat muskeg berries. His ankle had stiffened, his limp was more pronounced, but the pain of it was as nothing compared with the pain of his stomach. The hunger pangs were sharp. They gnawed and gnawed until he could not keep his mind steady on the course he must pursue to gain the land of little sticks. The muskeg berries did not allay this gnawing, while they made his tongue and the roof of his

mouth sore with their irritating bite.

He came upon a valley where rock ptarmigan³⁴ rose on whirring wings from the ledges and muskegs. Ker—ker—ker was the cry they made. He threw stones at them, but could not hit them. He placed his pack on the ground and stalked them as a cat stalks a sparrow. The sharp rocks cut through his pants' legs till his knees left a trail of blood; but the hurt was lost in the hurt of his hunger. He squirmed over the wet moss, saturating his clothes and chilling his body; but he was not aware of it, so great was his fever for food. And always the ptarmigan rose, whirring, before him, till their ker—ker—ker became a mock to him, and he cursed them and cried aloud at them with their own cry³⁵.

Once he crawled upon one that must have been asleep. He did not see it till it shot up in his face from its rocky nook. He made a clutch as startled as was the rise of the ptarmigan, and there remained in his hand three tail—feathers³⁶. As he watched its flight he hated it, as though it had done him some terrible wrong. Then he returned and shouldered his pack.

As the day wore along³⁷ he came into valleys or swales where game³⁸ was more plentiful. A band of caribou passed by, twenty and odd³⁹ animals, tantalizingly within rifle range. He felt a wild desire to run after them, a certitude that he could run them down. A black fox came toward him, carrying a ptarmigan in his mouth. The man shout—ed. It was a fearful cry, but the fox, leaping away in fright, did not drop the ptarmigan.

Late in the afternoon he followed a stream, milky with lime, which ran through sparse patches of rush—grass. Grasping these rushes firmly near the root, he pulled up what resembled a young onion—sprout⁴⁰ no larger than a shingle—nail. It was tender, and his teeth sank into it with a crunch that promised deliciously of food. But its fibers were tough. It was composed of stringy filaments saturated with water, like the berries, and devoid of⁴¹ nourishment. He threw off his pack and went into the rush—grass on hands and knees, crunching and munching, like some bovine creature.

He was very weary and often wished to rest—to lie down and sleep; but

he was continually driven on—not so much⁴² by his desire to gain the land of little sticks as by his hunger. He searched little ponds for frogs and dug up the earth with his nails for worms, though he knew in spite that neither frogs nor worms existed so far north.

He looked into every pool of water vainly, until, as the long twi—light came on, he discovered a solitary fish, the size of a minnow in such a pool. He plunged his arm in up to the shoulder⁴³, but it eluded him. He reached for it with both hands and stirred up the milky mud at the bottom. In his excitement he fell in, wetting himself to the waist. Then the water was too muddy to admit of⁴⁴ his seeing the fish, and he was compelled to wait until the sediment had settled⁴⁵

The pursuit was renewed, till the water was again muddied. But he could not wait. He unstrapped the tin bucket and began to bale the pool. He baled wildly at first, splashing himself and flinging the water so short a distance that it ran back into the pool. He worked more carefully, striving to be cool, though his heart was pounding against his chest and his hands were trembling. At the end of half an hour the pool was nearly dry. Not a cupful of water remained. And there was no fish. He found a hidden crevice among the stones through which it had escaped to the ad—joining and larger pool—a pool which he could not empty in a night and a day. Had he known of the crevice, he could have closed it with a rock at the beginning and the fish would have been his⁴⁶.

Thus he thought, and crumpled up and sank down upon the wet earth. At first he cried softly to himself, then he cried loudly to the piti—less desolation that ringed him around; and for a long time after he was shaken by great dry sobs.

He built a fire and warmed himself by drinking quarts of hot water, and made camp on a rocky ledge in the same fashion⁴⁷ he had the night before. The last thing he did was to see that⁴⁸ his matches were dry and to wind his watch. The blankets were wet and clammy. His ankle pulsed with pain. But he knew only that he was hungry, and through his restless sleep he dreamed of feasts

and banquets and of food served and spread in all imaginable ways.

He awoke chilled and sick. There was no sun. The gray of earth and sky had become deeper, more profound. A raw wind was blowing, and the first flurries of snow were whitening the hilltops. The air about him thickened and grew white while he made a fire and boiled more wa—ter . It was wet snow, half rain, and the flakes were large and soggy. At first they melted as soon as they came in contact with the earth, but ever more fell, covering the ground, putting out the fire, spoiling his supply of moss—fuel.

This was a signal for him to strap on his pack and stumble onward, he knew not where⁴⁹. He was not concerned with⁵⁰ the land of little sticks, nor with Bill and the cache under the upturned canoe by the river Dease. He was mastered by the verb to eat. He was hunger—mad. He took no heed of⁵¹ the course he pursued, so long as that course led him through the swale bottoms. He felt his way⁵² through the wet snow to the watery muskeg berries, and went by feel as he pulled up the rush grass by the roots. But it was tasteless stuff and did not satisfy. He found a weed that tasted sour and he ate all he could find of it, which was not much, for it was a creeping growth, easily hidden under the several inches of snow.

He had no fire that night, nor hot water, and crawled under his blanket to sleep the broken hunger—sleep⁵³. The snow turned into a cold rain. He awakened many times to feel it falling on his upturned face. Day came—a gray day and no sun. It had ceased raining. The keenness of his hunger had departed. Sensibility, as far as concerned the yearning for food, had been exhausted. There was a dull, heavy ache in his stom—ach , but it did not bother him so much. He was more rational, and oncemore he was chiefly interested in the land of little sticks and the cache by the river Cease.

He ripped the remnant of one of his blankets into strips and bound his bleeding feet. Also, he recinched the injured ankle and prepared himself for a day of travel. When he came to his pack, he paused long over the squat moose—hide sack, but in the end it went with him.

he snow had melted under the rain, and only the hilltops showed white.

The sun came out, and he succeeded in locating the points of the compass⁵⁴, though he knew now that he was lost. Perhaps, in his previous days' wanderings, he had edged away too far to the left. He now bore off to the right⁵⁵ to counteract the possible deviation from his true course.

Though the hunger pangs were no longer so exquisite, he realized that he was weak. He was compelled to pause for frequent rests, when he attacked the muskeg berries and rush—grass patches⁵⁶. His tongue felt dry and large, as though covered with a fine hairy growth⁵⁷, and it tasted bitter in his mouth. His heart gave him a great deal of trouble. When he had travelled a few minutes it would begin a remorseless thump, thump, thump, and then leap up and away in a painful flutter of beats that choked him and made him go faint and dizzy⁵⁸.

In the middle of the day he found two minnows in a large pool. It was impossible to bale it, but he was calmer now and managed to catch them in his tin bucket. They were no longer than his little finger, but he was not particularly hungry. The dull ache in his stomach had been growing duller and fainter. It seemed almost that his stomach was dozing. He ate the fish raw, masticating with painstaking care, for the eating was an act of pure reason. While he had no desire to eat, he knew that he must eat to live.

In the evening he caught three more minnows, eating two and saving the third for breakfast. The sun had dried stray shreds of moss⁵⁹, and he was able to warm himself with hot water. He had not covered more than ten miles that day; and the next day, travelling whenever his heart permitted him, he covered no more than five miles. But his stomach did not give him the slightest uneasiness. It had gone to sleep. He was in a strange country⁶⁰, too, and the caribou were growing more plentiful, also the wolves⁶¹. Often their yelps drifted across the desolation, and once he saw three of them slinking away before his path.

Another night; and in the morning, being more rational, he untied the leather string that fastened the squat moose—hide sack. From its open mouth poured a yellow stream of coarse gold—dust and nuggets. He roughly divided

the gold in halves, caching one half on a prominent ledge, wrapped in a piece of blanket, and returning the other half to the sack. He also began to use strips of the one remaining blanket for his feet. He still clung to his gun⁶², for there were cartridges in that cache by the river Dease.

This was a day of fog, and this day hunger awoke in him again. He was very weak and was afflicted with a giddiness which at times blinded him. It was no uncommon thing now for him to stumble and fall; and stumbling once, he fell squarely into a ptarmigan nest. There were four newly hatched chicks, a day old⁶³—little specks of pulsating life no more than a mouthful; and he ate them ravenously, thrusting them alive into his mouth and crunching them like egg—shells between his taeth. The mother ptarmigan beat about him⁶⁴ with great outcry. He used his gun as a club with which to knock her over⁶⁵, but she dodged out of reach. He threw stones at her and with one chance shot broke a wing⁶⁶. Then she fluttered away, running, trailing the broken wing, with him in pur—suit⁶⁷.

The little chicks had no more than whetted his appetite⁶⁸. He hopped and bobbed clumsily along on his injured ankle, throwing stones and screaming hoarsely at times; at other times hopping and bobbing silently along, picking himself up grimly and patiently when he fell, or rubbing his eyes with his hand when the giddiness threatened to over—power him.

The chase led him across swampy ground in the bottom of the val—ley, and he came upon footprints in the soggy moss. They were not his own—he could see that. They must be Bill's. But he could not stop, for the mother ptarmigan was running on. He would catch her first, then he would return and investigate.

He exhausted the mother ptarmigan; but he exhausted himself. She lay panting on her side. He lay panting on his side, a dozen feet away, unable to crawl to her. And as he recovered she recovered, fluttering out of reach as his hungry hand went out to her. The chase was resumed. Night settled down and she escaped. He stumbled from weakness and pitched head foremost on his face⁶⁹, cutting his cheek, his pack upon his back⁷⁰. He did not move for a long

while; then he rolled over on his side, wound his watch, and lay there until morning.

Another day of fog. Half of his last blanket had gone into foot—wrappings. He failed to pick up Bill's trail⁷¹. It did not matter. His hunger was driving him too compellingly—only—only he wondered if Bill, too, were lost. By midday the irk of his pack became too oppressive. Again he divided the gold, this time merely spilling half of it on the ground. In the afternoon he threw the rest of it away, there remaining to him only the half—blanket, the tin bucket, and the rifle.

An hallucination began to trouble him. He felt confident that one cartridge remained to him⁷². It was in the chamber of the rifle and he had overlooked it. On the other hand, he knew all the time that the chamber was empty. But the hallucination persisted. He fought it off for hours, then threw his rifle open and was confronted with emptiness. The disappointment was as bitter as though he had really expected to find the cartridge.

He plodded on for half an hour, when the hallucination arose again. Again he fought it, and still it persisted, till for very relief he opened his rifle to unconvince himself. At times his mind wandered farther afield, and he plodded on, a mere automaton, strange conceits and whimsicalities⁷³ gnawing at his brain like worms. But these excursions out of the real were of brief duration, for ever the pangs of the hunger—bite called him back. He was jerked back abruptly once from such an excursion by a sight that caused him nearly to faint. He reeled and swayed, doddering like a drunken man to keep from falling⁷⁴. Before him stood a horse. A horse! He could not believe his eyes. A thick mist was in them, inter—shot with sparkling points of light. He rubbed his eyes savagely to clear his vision, and beheld, not a horse, but great brown bear. The animal was studying him with bellicose curiosity.

The man had brought his gun halfway to his shoulder before he realized⁷⁵. He lowered it and drew his hunting—knife from its beaded sheath at his hip. Before him was meat and life⁷⁶. He ran his thumb along the edge of his knife. It was sharp. The point was sharp. He would fling himself upon the